



International Conference / Colloque International

September 15-16, 2017

**Canada 150 : Grappling with Diversity since 1867**

**Canada 150 : Aux prises avec la diversité depuis 1867**

**Canada 150 : Aushandlungen von Diversität seit 1867**

**Abstracts / Résumés**

Papergivers / Conférenciers

Commentators / Commentateurs

## Papergivers / Conférenciers

Barbara Agnese, PhD (IRTG Diversity Université de Montréal).....	3
Taiaiaké Alfred, PhD (University of Victoria) .....	4
Oana Avasilichioaei, MA (Translator, Montréal) .....	5
Marie-Eve Beaulieu (IRTG Diversity Universität Trier) .....	6
Charles Blattberg, PhD (IRTG Diversity Université de Montréal).....	7
Paul Carls (IRTG Diversity Université de Montréal).....	9
Mark S. Cladis, PhD (Brown University) .....	10
Ahmed Hamila (IRTG Diversity Université de Montréal) .....	11
Sarah Henzi, PhD (IRTG Diversity Université de Montréal).....	12
Paula Hastings, PhD (University of Toronto).....	14
Elsbeth Heaman, PhD (McGill University).....	15
Alan Patten, PhD (Princeton University) .....	16
Lisa Schaub (IRTG Diversity Universität Trier).....	17
Mônica Schlobach (IRTG Diversity Université de Montréal) .....	19
Nari Shelekpayev (IRTG Diversity Université de Montréal).....	19
Madeleine Stratford, PhD (Université du Québec en Outaouais).....	21

## Commentators / Commentateurs

PHILLIP M. AYOUB (Drexel University).....	22
JANE JENSON (IRTG Diversity Université de Montréal) .....	23
JULIA CHARLOTTE KERSTING (IRTG Diversity Universität des Saarlandes).....	23
WOLFGANG KLOOß (IRTG Diversity Universität Trier).....	24
ANNA KORTEWEG (University of Toronto Mississauga) .....	24
PIERRE LAVOIE (IRTG Diversity Université de Montréal) .....	25
URSULA LEHMKUHL (IRTG Diversity Universität Trier).....	25
LAURENCE MCFALLS (IRTG Diversity Université de Montréal) .....	26
GENEVIÈVE ROBICHAUD (IRTG Diversity Université de Montréal).....	26
WILLIAM A. SCHABAS (Middlesex University, London).....	26
NIKOLAS SCHALL (IRTG Diversity Universität Trier) .....	27
ELISABETH TUTSCHEK (IRTG Diversity Université de Montréal).....	28
ANNA WEINAND (IRTG Diversity Universität Trier) .....	28

## Papergivers / Conférenciers

**Barbara Agnese, PhD (IRTG Diversity Université de Montréal)**

**ENTRE LECTURE ET ÉCRITURE : UN CAS DE 'RECHERCHE TRADUCTION' /  
BETWEEN READING AND WRITING : AN EXAMPLE OF RESEARCH-TRANSLATION**

En 2004, l'auteure autrichienne Elfriede Jelinek reçoit le prix Nobel de littérature. La Maison d'édition italienne Frassinelli, qui avait déjà traduit quelques uns de ses romans et de ses pièces, désire compléter son programme et me propose de traduire la pièce *Bambiland* (2004) et le roman *Gier* (2000). Puisque mon activité de recherche sur l'écrivaine Ingeborg Bachmann, dont je suis spécialiste, m'avait permis de me pencher sur un fragment d'un roman de Bachmann intitulé *Gier*, je choisis de traduire le roman de Jelinek portant ce même titre. Jelinek a toujours été une grande lectrice de Bachmann et elle est l'auteure d'un script de film inspiré par le roman de cette dernière, *Malina*. Quel lien établir entre le roman *Gier* et le fragment de Bachmann? Un article sur ces deux textes issu de mon travail de traduction essaie de répondre à cette question. Dans ma conférence, j'introduirai le roman de Jelinek et le fragment de Bachmann, et je montrerai comment la recherche a influencé ma traduction. J'illustrerai ainsi le potentiel génératif de la traduction qui a permis la recherche par l'analyse approfondie de l'œuvre. Si le temps le permettra, je montrerai aussi quelques exemples de traduction complexes et de mes échanges avec l'auteure à ce sujet.

*In 2004, the Austrian writer Elfriede Jelinek received The Nobel Prize for Literature. Having already published a number of her novels and plays in translation, and in an effort to complete their list of publications by the author, the Italian publisher, Frassinelli, approached me to translate her play Bambiland (2004) as well as her novel Gier (2000). Since my work as a scholar and specialist of Ingeborg Bachmann had brought me to consider a fragment of hers that bore the same title, Gier, I chose to translate Jelinek's novel of the same name. As one of Bachmann's fondest readers, Jelinek is also the author of a film inspired by Bachmann's novel Malina. What links can be drawn between the novel Gier and Bachmann's fragment? This is the question I attempt to answer in an article on the two texts stemming from my translation process. In my conference paper, I introduce Jelinek's novel alongside Bachmann's fragment. I show how my research has influenced my translation, and I illustrate the generative potential of translation as one that enables research through the in-depth analysis of work. Time permitting, I intend to share a few complex examples from my translation and some of the exchanges I have had about these with the author.*

BARBARA AGNESE, traductrice, spécialiste en philosophie du langage et littérature de langue allemande, a enseigné la littérature comparée à l'Université de Vienne et à la Sorbonne Nouvelle - Paris III. Depuis 2013, elle enseigne à l'Université de Montréal. Elle a traduit en italien entre autres des textes de Rorty, Cavell, Bachmann, Wittgenstein, Jelinek et Sloterdijk.

*BARBARA AGNESE is a translator as well as a specialist of the philosophy of language and German literature. She has taught comparative literature at the University of Vienna and at the Sorbonne Nouvelle - Paris III, and has been teaching at the Université de Montréal since 2013. She has translated a number of texts into Italian, including those by Rorty, Cavell, Bachmann, Wittgenstein, Jelinek, and Sloterdijk.*

\* \* \*

## Taiaiaké Alfred, PhD (University of Victoria)

### **CANADA IN THE ERA OF RECONCILIATION / LE CANADA À L'ÈRE DE LA RÉCONCILIATION**

Canada has recently embraced the objective of reconciliation with Indigenous peoples and has launched a large scale governmental and social project to reconsider its past, reform relationships, and redefine the future of the country as a shared space and enterprise encompassing the original peoples of the land and the diverse sets of newcomer peoples who make up the dominant society. Yet, serious questions remain as to the justice and viability of reconciliation in Canada, especially whether it is recolonizing to seek to move forward without meaningfully addressing the primary injustices at the root of the Indigenous-Settler relationship? In this Keynote, Taiaiake will trace the history of colonization and the emergence of the reconciliation framework in Canada, and discuss how in the 21<sup>st</sup> century as in past eras, it is not "reconciliation" but ancient Indigenous traditions of diplomacy and governance that are key to making a future of just and peaceful coexistence among the diverse peoples of this land.

*Le Canada s'est récemment donné pour objectif la réconciliation avec les peuples indigènes, grâce au lancement, dans un cadre gouvernemental et social, d'un vaste projet visant à reconsidérer le passé, réformer les relations et redéfinir l'avenir du pays. Celui-ci est envisagé comme un espace de partage et comme une entreprise commune embrassant les peuples autochtones et les divers nouveaux arrivants qui composent la société dominante. Cependant, une réconciliation juste et viable au Canada pose encore question. En particulier, est-ce que chercher à aller de l'avant n'est pas faire acte de récolonisation, si l'on ne traite pas d'abord de façon significative les injustices originelles qui sont à la racine de la relation entre indigènes et colons ? Dans son keynote, Taiaiake va revenir sur l'histoire de la colonisation au Canada et sur l'émergence du projet de réconciliation. Il va montrer qu'au 21<sup>ème</sup> siècle comme dans les périodes précédentes, ce n'est pas le concept de « réconciliation » mais ce sont les traditions indigènes anciennes de diplomatie et de gouvernance qui donnent la clef pour un avenir de coexistence juste et pacifique entre les divers peuples de cette terre.*

TAIAIAKÉ ALFRED is a Full Professor in IGOV and in the Department of Political Science at the University of Victoria. He specializes in studies of traditional governance, the restoration of land-based cultural practices, and decolonization strategies. He is a prominent Indigenous intellectual and advisor to many First Nation governments and organizations, and has been awarded a Canada Research Chair, a National Aboriginal Achievement Award in the field of education, and the Native American Journalists Association award for best column writing. Educated at Concordia and Cornell, Taiaiake has lectured at universities and colleges in Canada, the United States, England, and Australia. His writing includes numerous scholarly articles, essays in newspapers, magazines and journals, stories, book-length research reports for First Nations and government clients, as well as three published scholarly books, *Wasáse* (Broadview, 2005), a runner-up for the McNally Robinson Aboriginal Book of the Year in 2005, and named as one of the most influential books in Native Studies by the Native American and Indigenous Studies Association; *Peace, Power, Righteousness* (Oxford University Press, 1999/2009); and *Heeding the Voices of Our Ancestors* (Oxford University Press, 1995). Taiaiake is a Bear Clan Mohawk. He was born in Lasalle in 1964 and was raised in the Kahnawake Mohawk

Territory. Aside from his service in the US Marine Corps as an infantryman during the 1980s, he lived in Kahnawake until 1996. He now lives in Wsanec Nation Territory on the Saanich peninsula. He is the father of three sons, and a hunter.

*TAIAIAKÉ ALFRED est Professeur titulaire dans l'IGOV et dans le Département des sciences politiques à l'Université de Victoria. Ses spécialités sont la gouvernance traditionnelle, la restauration des pratiques culturelles associées à la terre, et les stratégies de décolonisation. Intellectuel indigène de premier plan, il conseille beaucoup de gouvernements et d'organisations des Premières Nations. Il a été récompensé par une « Canada Research Chair » et par un « National Aboriginal Achievement Award », et l'Association des « Native American Journalists » lui a attribué le prix du meilleur éditorialiste. Après des études à Concordia et Cornell, Taiaiake a enseigné dans des universités et des collèges universitaires au Canada, aux Etats-Unis, en Angleterre et en Australie. Ses publications comportent de nombreux articles académiques, des essais parus dans la presse, des narrations, des livres entiers de rapports effectués pour le compte des Premières Nations et du gouvernement, ainsi que trois ouvrages académiques. D'abord, Wasáse (Broadview, 2005), un livre qui a été finaliste pour le prix « McNally Robinson Aboriginal Book of the Year » en 2005 et qui a été désigné par l'Association des « Native American and Indigenous Studies » comme un des ouvrages les plus marquants pour les Etudes indigènes. Ensuite Peace, Power, Righteousness (Oxford University Press, 1999/2009), et enfin Heeding the Voices of Our Ancestors (Oxford University Press, 1995). Taiaiake est un Mohawk du Clan de l'Ours. Il est né à Lasalle en 1964 et il a grandi dans le Territoire Mohawk de Kahnawake. Mis à part son service militaire dans l'infanterie, effectué au cours des années 1980 dans le « US Marine Corps », il a vécu à Kahnawake jusqu'en 1996. A présent, il vit dans le Territoire de la Nation Wsanec, sur la péninsule de Saanich. Il a trois fils, et il est chasseur.*

\* \* \*

### **Oana Avasilichioaei, MA (Translator, Montréal)**

#### **GIVING TRANSLATION THE SLIP: POLYLINGUAL AND POLYMEDIA TERRAINS / FAUSSER COMPAGNIE À LA TRADUCTION : TERRAINS POLYLINGUES ET PLYMÉDIATIQUES**

Evolving in tandem (I began translating poetry relatively shortly after I started writing it), my literary translation practice and creative practice have had and continue to have a profound and mutual impact on each other. Using some audiovisual and archival material (short videos, graphic scores, manuscript excerpts), this presentation will trace some of translation's myriad effects on how language is activated, embodied, and enacted in an art practice that ferries between poetry, performance, sound, and the photographic image to ultimately exist in the interstitial linguistic space, the in-between polylingual space that is formed. In moving between the performed page and the staged performance, from poem to phonotope and vice versa, the translation act is simultaneously activated at several levels: linguistic (polylingual text, trace of other languages in the mutt of English, text as a re-writing of a translation), oral to visual, textual to aural, organic to machine, etc. Such linguadiversity, which includes the musicality and noise of language, celebrates the blurred boundary, mixed allegiance, non-territoriality, while simultaneously multiplying or fracturing the subject position. As such, polylingual terrains are restless and uncomfortable places of resistance that are constantly

searching and which exist through diversity, slippage, and as encounters with the difference in the other.

*Évoluant de pair, mes pratiques de création et de traduction littéraire (j'ai commencé à traduire de la poésie peu de temps après avoir commencé à en écrire moi-même) ont eu et continuent à avoir un impact profond et mutuel l'une envers l'autre. À l'aide de matériel audiovisuel et d'archives (courtes vidéos, partitions graphiques, extraits de manuscrits), cette présentation retracera quelques-uns des multiples effets qu'a la traduction sur la façon dont le langage se vivifie, s'incarne et met en action une pratique artistique qui parcourt la poésie, la performance, le son et l'image photographique, donnant ainsi lieu à un espace linguistique interstitiel duquel émerge une médiane polylingue. Dans un jeu de relais entre la mise en scène de la page et la mise en page de la performance — que ce soit du poème au phonotope ou l'inverse — l'acte de traduire agit simultanément sur plusieurs niveaux : linguistique (texte polylingue, trace d'autres langues dans un anglais bâtarde, le texte comme une réécriture de la traduction), de l'oral au visuel, du textuel à l'auditif, de l'organique au machinique, etc. Une telle linguadiversité, incluant la musicalité et le bruit du langage, célèbre la frontière indéfinie, l'allégeance mixte et la non-territorialité tout en multipliant ou fracturant simultanément la position du sujet. En tant qu'espaces de résistance à la fois agités et perturbants, ces terrains polylingues participent à une quête perpétuelle qui subsiste grâce à la diversité, aux glissements et aux rencontres avec la différence d'autrui.*

OANA AVASILICHIOAEI is a poet, performer and a literary and commercial translator (French and Romanian to English) interested in polylingualisms and porous, intermediary spaces between words, sound, and image. Her poetry (recent books include *Liminal* and *We, Beasts*) often veers off the page and into experimental audio-video work, straddling the meridian of several genres and languages, turning the art of writing into a translingual site of poetic intervention ([www.oanalab.com](http://www.oanalab.com)).

*OANA AVASILICHIOAEI est une poète, une interprète, ainsi qu'une traductrice littéraire et commerciale (du français et du roumain vers l'anglais). Sa démarche artistique témoigne de son intérêt pour les polylinguismes et l'interface poreux entre les mots, sons et images. Bifurquant souvent vers un travail audiovisuel expérimental, sa poésie (dont les titres les plus récents incluent *Liminal* et *We, Beasts*) chevauche le méridien de plusieurs genres et de langues tout en transformant l'art d'écrire en un site d'intervention poétique translingue ([www.oanalab.com](http://www.oanalab.com)).*

\* \* \*

## **Marie-Eve Beaulieu (IRTG Diversity Universität Trier)**

### **CANADA 150 AND INDIGENOUS PEOPLES / CANADA 150 ET PEUPLES AUTOCHTONES**

Is Canada starting to listen to what its Indigenous peoples have to say? Harper's apologies to residential school survivors (2008), the Idle No More movement (2012), the TRC and the extent to which its report and calls to action circulated (2015), the MMIWG Inquiry's recent launch (2016), and the support and eventual implementation of the UNDRIP (2017) are some of the many events suggesting that Canada wants to present itself as willing to reconsider the relationship with the Indigenous People with whom it has been co-habiting for a few hundred

years. Canada 150 is one of the many opportunities to demonstrate through national actions where these changes are at, and to take stock of if and where they are indeed happening on the political scene. Meanwhile, numerous Indigenous figures have expressed strong criticism and resistance to the concept of celebrating Canada's 150<sup>th</sup> anniversary. In this presentation, Marie-Eve Beaulieu will explore Canada's position to the Indigenous presence and its relationship to Indigenous peoples through the way they get represented within the country's 150<sup>th</sup> celebration, as well as its reception by Indigenous peoples.

*Le Canada commencerait-il à prêter attention à ce que les peuples autochtones ont à dire ? Les excuses présentées par Stephen Harper aux anciens élèves des pensionnats indiens (2008), le mouvement Idle No More (2012), le rapport de la CVR et la circulation et diffusion de ses appel à l'action (2015), le récent lancement de l'enquête nationale sur les femmes et filles autochtones disparues et assassinées (2016) ainsi que le support et, éventuellement, l'implantation de la déclaration des Nations Unies sur les droits des peuples autochtones (2017) sont tant d'événements qui suggèrent que le Canada désire se présenter comme étant désireux de reconsidérer ses relations avec les peuples autochtones avec qui il cohabite depuis quelques centaines d'années. Les festivités entourant le 150<sup>ème</sup> anniversaire du Canada représentent une opportunité parmi d'autres de démontrer à l'échelle nationale où en sont ces changements, et comment ces prises de position sont mises en action. Pendant ce temps, de nombreux Autochtones condamnent et critiquent amèrement la célébration même du 150<sup>ème</sup> anniversaire du Canada. Dans cette présentation, Marie-Eve Beaulieu explorera comment la présence autochtone est représentée dans les célébrations du 150<sup>ème</sup> et comment le Canada se positionne politiquement par le biais de cet événement.*

MARIE-EVE BEAULIEU is from Montréal. She is a second-year doctoral candidate in Education at the University of Trier and has a teaching degree from UQAM and a master's degree in German Studies from UdeM. Her doctoral project focuses on the way new social discourses on Indigenous peoples in Canada introduce shifts in the approach of Southern Manitoba education institutions in an environment which has been traditionally Mennonite and has remained predominantly Christian.

*MARIE-EVE BEAULIEU est Montréalaise et doctorante de 2<sup>ème</sup> année au département d'éducation de l'université de Trèves. Elle a fait ses études en enseignement à l'UQAM et une maîtrise en études allemandes à l'UdeM. Elle concentre son projet de doctorat sur la façon dont les nouveaux discours sociaux sur les peuples autochtones au Canada sont à l'origine de transformations dans les approches d'institutions scolaires dans le Sud du Manitoba, un milieu traditionnellement Mennonite et aujourd'hui encore principalement Chrétien.*

\* \* \*

## **Charles Blattberg, PhD (IRTG Diversity Université de Montréal)**

### **PLURALISM IS NOT DIVERSITY / LE PLURALISME N'EST PAS LA DIVERSITÉ**

What is pluralism? Nowadays, almost everyone claims the label. In Canada, to oppose pluralism is to oppose mom and maple syrup; in Germany, mom and sauerkraut. As I will show, however, most of those who claim to affirm pluralism don't really do so; indeed, some



are even monists rather than pluralists. Either way, I will argue that we ought to oppose both pluralism and monism as this is necessary for diversity. Of course, diversity is another idea that almost everyone claims to favour. In fact, however, what many of them affirm is mere complexity, intricacy, a larger rather than smaller number of entities that, ultimately, are not especially diverse – if at all. Consider the IRTG “Diversity”’s goal of contributing to “an empirically saturated, historicized operationalization of core concepts such as diversity, transculturalism, and space.” Whatever this means, exactly, I will show that it actually detracts from diversity. Furthermore, it is not enough merely to embrace diversity, since we need to distinguish between “shallow” and “deep” forms of it. As I will conclude, being sensitive to the difference between them is essential not only for academic purposes, but also for justice.

*Qu'est-ce que le pluralisme ? De nos jours, presque tout le monde revendique cette étiquette. Au Canada, être hostile au pluralisme revient à être hostile aux mamans et au sirop d'érable, en Allemagne, cela revient à être hostile aux mamans et à la choucroute. Cependant, comme je vais le démontrer, en réalité la plupart de ceux qui se revendiquent d'affirmer le pluralisme ne le font pas, certains d'entre eux sont d'ailleurs plus des monistes que des pluralistes. Dans tous les cas de figure, je soulignerai que nous devrions rejeter à la fois le pluralisme et le monisme car cela est indispensable pour la diversité. Evidemment, la diversité est une autre idée en faveur de laquelle presque tout le monde affirme prendre parti. Cependant, en fait, ce que bon nombre d'entre eux soutiennent est de la pure complexité, de l'enchevêtrement, un nombre important plutôt qu'un nombre réduit d'entités qui, en fin de compte, ne sont pas particulièrement diverses, voire pas du tout. Examinons l'objet de l'IRTG « Diversity » de contribuer à « une mise en œuvre saturée de données empiriques, avec un caractère historique, de concepts clés comme la diversité, le transculturalisme et l'espace. » Quoique cela puisse signifier exactement, je montrerai qu'en fait cela diminue la diversité. En outre, il ne suffit pas simplement de se saisir de la diversité puisque nous devons faire la distinction entre ses formes superficielles et profondes. Pour terminer, il est essentiel d'être sensible à ces différences, non seulement à des fins académiques mais aussi pour la justice.*

CHARLES BLATTBERG is a professor of political philosophy at the Université de Montréal. Educated at Toronto, McGill, the Sorbonne (Université de Paris I), and Oxford, he has been teaching political philosophy at the Université de Montréal since 2000, except for 2005-6 and 2012-13 when he was a Lady Davis Visiting Professor at the Hebrew University of Jerusalem. His publications include four books: *From Pluralist to Patriotic Politics: Putting Practice First* (Oxford University Press, 2000); *Shall We Dance? A Patriotic Politics for Canada* (McGill-Queen's University Press, 2003); *Patriotic Elaborations: Essays in Practical Philosophy* (McGill-Queen's University Press, 2009); and a novel, *The Adventurous Young Philosopher Theo Hoshen of Toronto* (Angst Patrol Books, 2013). He blogs at <http://digressions.angstpatrol.com/>.

*CHARLES BLATTBERG est professeur de philosophie politique à l'Université de Montréal. Il a fait ses études à Toronto, McGill, La Sorbonne (Université Paris I) et Oxford. Il enseigne la philosophie politique à l'Université de Montréal depuis 2000, à l'exception des années 2005/2006 et 2012/2013 pendant lesquelles il était Professeur invité du programme Lady Davis à l'Université Hébraïque de Jérusalem. Il a publié quatre ouvrages : *From Pluralist to a Patriotic Politics: Putting Practice First* (Oxford University Press, 2000), *Shall We Dance? A Patriotic Politics for Canada* (McGill-Queen's University Press, 2003), *Patriotic Elaborations: Essays in Practical Philosophy* (McGill-Queen's University Press, 2009), et une nouvelle ; *The Adventurous Young Philosopher Theo Hoshen of Toronto* (Angst Patrol Books), il rédige un blogue à l'adresse <http://digressions.angstpatrol.com/>.*



\* \* \*

## **Paul Carls (IRTG Diversity Université de Montréal)**

### **DURKHEIM ON RELIGIOUS PLURALISM: RELIGIOUS CONFLICT IN THE CULT OF THE INDIVIDUAL /**

### **DURKHEIM ET LE PLURALISME RELIGIEUX : LE CONFLIT RELIGIEUX DANS LE CULT DE L'INDIVIDU**

One of the most important themes in Durkheim's work is what he calls the "death of the gods," or the demise of the prominence of Christianity in Western society's political, cultural, and social institutions, that took place in the 19<sup>th</sup> and at the beginning of the 20<sup>th</sup> century. He predicted correctly that in the wake of Christianity, the West would find new foundations in human dignity. In particular, human dignity would influence Western political institutions, which would seek primarily to defend modern democratic rights and freedoms. This new, modern society is multi-faceted and complex, or to use a contemporary word, diverse. Importantly, however, this new political situation constitutes a religion, which he calls the cult of the individual that unifies this diversity around modern science and human rights. While different religions are able to exist in the cult of the individual, this is only possible if those religions accept a subordinate status compared to the cult of the individual, and therefore do not attempt to usurp its authority. The problem is that, according to Durkheim, all religions construct regimes of truth and moral obligations that are authoritative, setting the stage for potential conflicts between traditional religions and the modern, democratic cult of the individual. How should modern democracies respond to challenges to its authority from traditional religions? This paper will show that religious conflict and religious pluralism are at the heart of the Durkheimian sociological project, and that Durkheim's work is highly relevant today by applying his insights to examples taken from contemporary Western society.

*L'un des thèses principales de l'œuvre de Durkheim est ce qu'il appelle la « mort des dieux », ou la fin de l'importance du christianisme dans les institutions politiques, culturelles, et sociales de l'Occident au 19<sup>ème</sup> et au début du 20<sup>ème</sup> siècles. Il a prédit, correctement, que l'Occident serait par la suite fondé sur le concept de la dignité humaine. En particulier, la dignité humaine influencerait les institutions politiques, qui chercheraient avant tout à défendre les droits et libertés associés à la démocratie moderne. Cette société nouvelle et moderne est multiforme et complexe, ou pour utiliser un mot contemporain, diverse. Ce qui est important, c'est que cette nouvelle situation politique constitue une religion, appelée le culte de l'individu, qui unifie cette diversité autour de la science moderne et des droits de l'homme. Si plusieurs religions peuvent co-exister dans le culte de l'individu, ceci n'est possible que si ces religions acceptent un statut subordonné par rapport au culte de l'individu et ne cherchent pas à usurper son autorité. Le problème est que selon Durkheim, toutes les religions construisent des régimes de vérité et d'obligations morales qui servent d'autorité, ce qui donne lieu à des conflits potentiels entre la religion traditionnelle et le culte de l'individu, qui incarne la démocratie moderne. Comment les démocraties modernes devraient-elles répondre quand des religions traditionnelles contestent son autorité ? Cette présentation montrera que le conflit religieux et le pluralisme religieux sont au cœur du projet sociologique de Durkheim, et que*

*son travail reste tout à fait d'actualité en appliquant ses idées à des exemples tirés de la société occidentale contemporaine.*

PAUL CARLS is a PhD student in political science at the University of Montréal. His areas of interest include social and political theory and the politics of diversity and nationalism.

*PAUL CARLS poursuit un doctorat en science politique à l'Université de Montréal. Il s'intéresse à la théorie politique et sociale et à la politique de la diversité et du nationalisme.*

\* \* \*

### **Mark S. Cladis, PhD (Brown University)**

#### **EMILE DURKHEIM IN THE AGE OF TRUMP, NATIONALISM, AND CLIMATE CHANGE: OR, WHY THE NEED FOR DURKHEIMIAN SOLIDARITY IS GREATER THAN EVER / EMILE DURKHEIM À L'ÈRE DE TRUMP, DU NATIONALISME ET DU CHANGEMENT CLIMATIQUE : OU POURQUOI LA SOLIDARITÉ DURKHEIMIENNE EST PLUS NÉCESSAIRE QUE JAMAIS**

I explore the nature and place of social solidarity in the work of Emile Durkheim and, more generally, its relevance in the face of such contemporary challenges as the rise of nationalism, climate change, economic exploitation, and oppressive racism and xenophobia. I will argue that, from a Durkheimian point of view, the concept of "solidarity" is neither quaint nor irrelevant for societies marked by religious, cultural, ethnic, and racial diversity. Indeed, I will maintain that for progressive democracies to survive and thrive, solidarity is required; and that diversity and inclusion do not lessen but increase the need for solidarity. After presenting Durkheim's claim that at the micro, epistemological level and at the macro, social level, forms of solidarity are already in place in modern democracies, I will explore the more pressing, normative question: "What kinds of solidarity do we already have, and what kinds *should* we have?" This normative question will entail addressing such fundamental issues as the relation between diversity and solidarity as well as the relation between local, national, and global spheres. It will also lead us to consider such pressing contemporary challenges as nationalism and climate change.

*J'examine la nature et la place de la solidarité sociale dans les travaux d'Emile Durkheim et, de manière plus générale, sa pertinence face aux défis contemporains que sont la montée du nationalisme, le changement climatique, l'exploitation économique et l'oppression résultant du racisme et de la xénophobie. Je montrerai que d'un point de vue durkheimien, le concept de « solidarité » n'est ni désuet ni incongru pour des sociétés marquées par une diversité religieuse, culturelle, éthique et raciale. En effet, je soutiendrai l'exigence de la solidarité pour la survie et la prospérité des démocraties progressistes et le fait que la diversité et l'inclusion ne réduisent pas le besoin de solidarité mais l'accroissent. Après avoir exposé l'affirmation de Durkheim selon laquelle les formes de la solidarité sont déjà en place dans les démocraties modernes au niveau micro, épistémologique et au niveau macro, social, j'analyserai la question normative, plus essentielle : « De quelles formes de solidarité disposons-nous déjà et quelles formes devrions-nous avoir ? ». Cette question normative entraînera l'interrogation de problèmes fondamentaux comme le lien entre la diversité et la solidarité, tout comme le lien entre les sphères locales, nationales et*

*mondiales. Cela nous amènera également à réfléchir à ces défis contemporains essentiels que sont le nationalisme et le changement climatique.*

MARK S. CLADIS is the Brooke Russell Astor Professor of the Humanities and the Chair of the Department of Religious Studies at Brown University. He is the author of *Public Vision, Private Lives* (Oxford University Press, 2003; paperback edition, Columbia University Press, 2006) and *A Communitarian Defense of Liberalism* (Stanford University Press, 1992), and over fifty articles and chapters in edited books. He received his doctorate from Princeton University.

*MARK S. CLADIS est Brooke Russell Astor Professor of the Humanities et le directeur du département d'études religieuses à Brown University. Il est l'auteur de Public Vision, Private Lives (Oxford University Press, 2003; paperback edition, Columbia University Press, 2006) et A Communitarian Defense of Liberalism (Stanford University Press, 1992), ainsi que de plus de cinquante articles et chapitres. Il a reçu son doctorat de Princeton University.*

\* \* \*

### **Ahmed Hamila (IRTG Diversity Université de Montréal)**

#### **SEXUAL ORIENTATION BASED ON PERSECUTION: A 'NEW' GROUND TO GRANT REFUGEE STATUS IN EUROPE? /**

#### **LES PERSÉCUTIONS LIÉES À L'ORIENTATION SEXUELLE : UN « NOUVEAU » MOTIF POUR OCTROYER LE STATUT DE RÉFUGIÉ EN EUROPE ?**

Same-sex sexual activity is criminalized in 73 countries. In 13 of these countries, LGBTQI persons face death penalty in the event of an actual or suspected same-sex sexual act. Persecuted LGBTQI persons increasingly flee their country of origin to seek international protection. However, although asylum seekers persecuted because of their sexual orientation are among the most frequently and most violently mistreated asylum seekers worldwide, they face innumerable barriers accessing international protection. The fact is that the legal framework of the International Refugee Protection System, including the 1951 Convention relating to the Status of Refugees and the 1967 Protocol relating to the Status of Refugees, does not explicitly include sexual orientation based persecutions among the five grounds justifying the granting of refugee status. To remedy this situation and ensure the protection of LGBTQI persons, the European Union, through the adoption of the Common European Asylum System (CEAS), urges its Member States to consider sexual orientation based persecutions as grounds for granting refugee status. Thus, in theory, all EU Member States are now constrained to grant refugee status to asylum seekers persecuted on the grounds of their sexual orientation and to adopt uniform criteria for assessing asylum claims. However, in practice, as highlighted by many reports, several practices coexist among EU Member States. How do national asylum authorities implement asylum policies related to sexual orientation and gender identity? Why, despite the CEAS, do EU Member States implement asylum policies related to sexual orientation and gender identity in different ways?

*L'homosexualité est criminalisée dans 73 pays. Dans 13 de ces pays, les personnes LGBTQI encourent la peine de mort en cas de relation sexuelle avérée ou suspectée avec une personne du même sexe. De plus en plus de ces personnes fuient leur pays d'origine pour demander la protection*

*internationale dans des pays davantage respectueux des droits humains. Toutefois, les demandeurs d'asile persécutés en raison de leur orientation sexuelle font face à d'innombrables barrières lorsqu'il s'agit d'accéder au régime de protection international. Le fait est que les normes internationales relatives au statut des réfugiés, soit la Convention de 1951 relative au statut des réfugiés et son Protocole de 1967, n'intègrent pas explicitement les persécutions du fait de l'orientation sexuelle parmi les cinq motifs justifiant l'octroi du statut de réfugié. Pour remédier à cette situation et assurer la protection des personnes LGBTQI, l'Union européenne à travers l'adoption du Régime d'asile européen commun (RAEC) exige de ses États membres qu'ils reconnaissent les persécutions liées à l'orientation sexuelle en tant que motif justifiant l'octroi du statut de réfugié. Ainsi, en théorie tous les États membres de l'Union européenne sont contraints d'accorder le statut de réfugié aux demandeurs d'asile persécutés en raison de leur orientation sexuelle et d'adopter des critères uniformes pour traiter les demandes d'asile. Toutefois, dans les faits, plusieurs pratiques coexistent à travers les États membres de l'UE comme l'ont démontré plusieurs rapports. Comment les autorités nationales de l'asile mettent-elles en œuvre les politiques d'asile liées à l'orientation sexuelle et à l'identité de genre ? Pourquoi, malgré le RAEC, les États membres de l'UE mettent-ils en œuvre les politiques d'asile liées à l'orientation sexuelle et à l'identité de genre de manière différente ?*

AHMED HAMILA is a Ph.D. candidate in Political Science completing a joint degree between Université de Montréal (IRTG Diversity) and Université Libre de Bruxelles (Atelier Genre(s) & Sexualité(s)). He holds an undergraduate double degree in Law and Political Science from Université Lumière-Lyon 2 and an M.A. in Political Science from Université de Montréal. His research interests include the European Union, asylum policies, the politics of integration, gender and diversity studies, and citizenship theory. His thesis takes a comparative perspective on the europeanization of asylum policies related to sexual orientation and gender identity.

*AHMED HAMILA est doctorant en science politique selon une convention de cotutelle entre l'Université de Montréal (IRTG Diversity) et l'Université Libre de Bruxelles (Atelier Genre(s) & Sexualité(s)). Il est titulaire d'une double licence en droit et science politique de l'Université Lumière-Lyon 2 et d'une maîtrise en science politique de l'Université de Montréal. Ses champs d'intérêt sont l'Union européenne, les politiques de l'asile, les politiques d'intégration, les études de genre et de diversité ainsi que la théorie de la citoyenneté. Sa thèse de doctorat analyse l'eupéanisation des politiques d'asile liées à l'orientation sexuelle et à l'identité de genre dans une perspective comparée.*

\* \* \*

### **Sarah Henzi, PhD (IRTG Diversity Université de Montréal)**

#### **IRRECONCILABLE 'MYTHS OF MÉTISSAGE': INDIGENEITY AND SETTLER COLONIALISM IN QUÉBEC /**

#### **IRRECONCILABLES « MYTHES DU MÉTISSAGE » : L'INDIGÉNÉITÉ ET LES COLONIES DE PEUPLEMENT AU QUÉBEC**

Currently, there is a trend in Québec of “settlers claiming Métis heritage because they just feel more Indigenous” (Chelsea Vowel). From *L'empreinte* (2015) to *Of the North* (2016) to the

recently self-appointed non-status Indigenous community Mikinak, such appropriations and misrepresentations have brought about many reactions regarding Indigeneity; more specifically, the “catch-all” Métis-ness, that makes up much of an invented, desired Québécois cultural identity as distinct from Anglo-Canadians. This paper explores Indigenous voices from Québec on this matter, such as Windat historian and poet Louis-Karl Picard-Sioui, Innu slam poet Natasha Kanapé Fontaine and Mohawk writer Gerald Taiaiake Alfred. More precisely, how these voices deconstruct the problematic wording of “métis” and other myths of métissage that have led to a debate around “nativeness” which is at the heart of settler colonialism in Québec, and how the claiming of Indigeneity by settler populations ultimately means circumventing any need to engage in actual decolonization.

*C'est actuellement une tendance au Québec que « des colons se réclament de l'héritage Métis parce qu'ils disent se sentir davantage indigènes » (Chelsea Vowel). Qu'il s'agisse des films documentaires L'Empreinte (2015) et Of the North (2016) ou de la communauté indigène Mikinak qui s'est récemment octroyée à elle-même un « non-statut indigène », de tels cas de réappropriation ou de changement de représentation ont suscité de nombreuses réactions sur le thème de l'indigénéité. L'accent est mis sur le métissage, un concept attrape-tout qui contribue largement à la construction d'une identité culturelle québécoise inventée, désirée, qui se veut distincte de celle des Anglo-Canadiens. Cet article présente des voix indigènes du Québec, telles que l'historien et poète windat Louis-Karl Picard-Sioui, la poète slam innu Natasha Kanapé Fontaine, et l'écrivain mohawk Gerald Taiaiaké Alfred. Il s'agit plus précisément de voir comment ces voix déconstruisent le terme problématique de « Métis » ainsi que les autres mythes du métissage qui ont mené à un débat autour de l'identité indigène (nativeness), débat qui est au cœur de la question des colonies de peuplement au Québec. De voir, en dernière analyse, comment le fait que les colons se réclament eux-mêmes de l'indigénéité signifie une façon de circonvenir l'obligation de participer à une véritable décolonisation.*

SARAH HENZI est Professeure assistante en Études indigènes à l'Université de Montréal. Elle co-organise et enseigne dans le cadre de l'école d'été internationale « Expressions de la décolonisation : la littérature et le cinéma autochtones dans les Amériques » qui se tient chaque année depuis 2013 au Centre d'études et de recherches internationales, à l'Université de Montréal. Ses recherches actuelles sont centrées sur les genres qui redéfinissent et développent la notion de « littérature » au sein des Études littéraires indigènes : les bandes dessinées, les romans graphiques, la science fiction, la *fantasy*, la fiction spéculative, le script, la littérature érotique. Dans ce corpus, elle inclut les nouveaux médias et la narration audiovisuelle et numérique, à cause de leur capacité à offrir des points d'entrée exceptionnels dans des contrées (au sens spatial, discursif ou esthétique) auxquelles bien des artistes et des écrivains n'ont plus accès. Son travail vise également à promouvoir les travaux littéraires et artistiques francophones des peuples indigènes du Québec – un corpus distinct qui reste marginalisé, à cause des frontières nationales et aussi linguistiques. Elle essaie de donner une place à ce matériel dans le champ disciplinaire, sur le plan linguistique autant que générique, et de le légitimer au sein d'autres universités, particulièrement les universités francophones et bilingues.

*SARAH HENZI is currently an Assistant Professor of Indigenous Studies at Université de Montréal. She is also co-organizer of and lecturer for the International Graduate Summer School on Indigenous Literature and Film, held annually since 2013 at the Centre d'études et de recherches internationales, Université de Montréal. Her current research focuses on genres that are redefining*

*and expanding upon what we have considered thus far as “literature” in the field of Indigenous Literary Studies: comic books, graphic novels, science fiction, fantasy, speculative fiction, film script, and erotica. She includes in this corpus new media and audio-visual and digital narratives for their potential to provide exceptional entry points to the land and territories (whether spatial, discursive or aesthetic) that many artists and writers may no longer have access to. Her work also seeks to promote the Francophone literary and artistic works of Indigenous peoples in Quebec — a distinct corpus that remains at the margins due not only to national boundaries but also linguistic ones — to expand the available materials in the field, both linguistically and generically, and to help support their legitimacy in other universities, especially Francophone and bilingual universities.*

\* \* \*

### **Paula Hastings, PhD (University of Toronto)**

#### **'THE PACIFIC LIES BEFORE CANADA AS THE ATLANTIC LAY BEFORE OUR FOREFATHERS': THE PANAMA CANAL AND THE REORIENTATION OF SPATIAL IMAGINARIES IN CANADA / « LE PACIFIQUE FACE AU CANADA COMME L'ATLANTIQUE FACE À NOS ANCÊTRES » : LE CANAL DE PANAMA ET LA RÉORIENTATION DES IMAGINAIRES SPATIAUX AU CANADA**

The opening of the Panama Canal in 1914 revolutionized the world's maritime shipping routes. It eliminated the long and turbulent journey around South America's Cape Horn by connecting the Atlantic and Pacific Oceans across the Isthmus of Panama. In linking Europe and North America's east coast to Asia through the Americas, it consummated the centuries-old dream of European explorers, merchants, and adventurers to discover a passage to the “Far East.” But its significance went beyond maritime navigation and trade. For many Canadians, especially those who lived in or conducted trade from British Columbia and the Maritimes, the Panama Canal signaled a new era in both world and Canadian histories. After 1914, much of the traffic in people and commodities moved around rather than through the continent, reordering regional, national, and hemispheric economies and identities in the process. This paper asks how the opening of the Panama Canal shaped Canadians' interactions with the world, their conceptions of national and global space, and, consequently, their relationships with the “nation” they inhabited, both materially and imaginatively.

*L'ouverture du Canal de Panama en 1914 a révolutionné les voies maritimes mondiales. Cela a permis d'éliminer le long et turbulent voyage autour du Cap Horn en Amérique du Sud en reliant les océans Atlantique et Pacifique par l'Isthme du Panama. En reliant l'Europe et la côte est de l'Amérique du Nord à l'Asie par les Amériques, le Canal de Panama promettait de réaliser le rêve séculaire des explorateurs, des marchands et des aventuriers européens qui consistait à découvrir un passage vers l'Extrême-Orient. Mais sa signification dépasse la navigation et le commerce maritime. Pour de nombreux Canadiens, particulièrement ceux qui vivaient ou qui faisaient du commerce entre la Colombie Britannique et les Maritimes, le Canal de Panama signalait le début d'une ère nouvelle dans l'histoire mondiale aussi bien que dans l'histoire canadienne. Plutôt que de rester sur le continent, après 1914, une grande partie de la circulation des personnes et des marchandises se retrouva déplacée, réordonnant ainsi les économies et les identités régionales, nationales et hémisphériques. Cette présentation interroge la façon dont l'ouverture du Canal de Panama a façonné les interactions des Canadiens avec le monde, leurs conceptions de l'espace*

*national et global, et, par conséquent, leurs relations avec la "nation" qu'ils constituaient matériellement autant que dans l'imaginaire.*

PAULA HASTINGS is an Assistant Professor of History at the University of Toronto. Her fields of specialization are Canada, the British Empire and the Caribbean during the nineteenth and twentieth centuries, with an emphasis on transnational intersections of colonialism/imperialism, race, and nationalism. She is currently completing a book manuscript entitled *Dreams of a Tropical Canada: Race, Empire, and Canadian aspirations in the Caribbean Basin, 1870-1966*, and is conducting research on a second book-length project, tentatively titled *Reorienting the Map around the Pacific: The Panama Canal and Shifting Spatial Imaginaries in Twentieth Century Canada*.

*PAULA HASTINGS est Professeure assistante d'histoire à l'Université de Toronto. Ses champs de spécialisation sont le Canada, l'Empire britannique et les Caraïbes aux XIXème et XXème siècles, et elle met en particulier l'accent sur les intersections transnationales entre colonialisme/impérialisme, race et nationalisme. Elle est actuellement en train de finaliser la rédaction de l'ouvrage Dreams of a Tropical Canada: Race, Empire, and Canadian Aspirations in the Caribbean Basin, 1870-1966. Elle travaille également à un second projet de livre, intitulé provisoirement Reorienting the Map around the Pacific: The Panama Canal and Shifting Spatial Imaginaries in Twentieth Century Canada.*

\* \* \*

### **Elsbeth Heaman, PhD (McGill University)**

#### **BROKERING IDENTITY POLITICS IN CANADA: EARLY PARADIGMS, 1867 – 1917 / NÉGOCIER LES POLITIQUES IDENTITAIRES AU CANADA : PREMIERS PARADIGMES DE 1867 À 1917**

Canada's Constitutional Act of 1867 reflected a practical formula for brokering political cultures, powers, and rights, something that more formal analysis tends to overlook. I will identify theories of political and cultural cohesion and influence in the 1860s, and their adaptation under changing circumstances of increasingly ethnically heterogeneous immigration and world war. I argue that English Canadian nationalists, disappointed that Confederation did not squelch the political clout of a culturally cohesive French Canada, saw in the Conscription Crisis new threats to Anglo-Protestant hegemony and a new chance to extinguish "the old French domination."

*L'Acte constitutionnel du Canada de 1867 reflète une formule pratique pour la négociation des cultures politiques, des pouvoirs et des droits, ce qu'une analyse plus formelle a tendance à négliger. Je vais identifier les théories de l'influence et de la cohésion politique et culturelle dans les années 1860 et leur adaptation sous les circonstances changeantes d'une immigration ethniquement grandement hétérogène ainsi que celles dues à la guerre mondiale. J'avance que les natifs anglais-canadiens, déçus que la Confédération n'ait pas calmé l'influence politique d'un Canada français culturellement uni, percevaient dans la Crise de la conscription de nouvelles menaces à l'hégémonie anglo-protestante et une nouvelle chance d'étouffer « la vieille domination française ».*



ELSBETH HEAMAN is an Associate Professor of History at McGill University. She works broadly on topics of social, political, and medical history. Recent books are *A Short History of the State in Canada* (UTP 2015) and *Tax, Order, and Good Government: A New Political History, 1867-1917* (MQUP 2017). Both books write state formation, political economy, and social history more squarely into classic Canadian political history.

*ELSBETH HEAMAN est Professeure associée d'histoire à l'Université McGill. Elle travaille sur les enjeux de l'histoire sociale, politique et médicale. Ses ouvrages récents sont A Short History of the State in Canada (UTP, 2015) et Tax, Order, and Good Government: A New Political History, 1867-1917 (MQUP, 2017). Ces deux ouvrages traitent de la formation de l'État, de l'économie politique, ainsi que de l'histoire sociale, plus spécifiquement dans l'histoire politique canadienne classique.*

\* \* \*

### **Alan Patten, PhD (Princeton University)**

#### **POLITICAL THEORY AND CULTURAL DIVERSITY / LA THÉORIE POLITIQUE ET LA DIVERSITÉ CULTURELLE / LA THÉORIE POLITIQUE ET LA DIVERSITÉ CULTURELLE**

The paper will explore how political theory can contribute to debates about multiculturalism and nationalism. What role is there for political theory once ideas of democracy and sovereignty are given the weight that they are due? Does the project of elaborating a political theory necessarily conflict with a contextual and historical understanding of conflicts over culture? With these challenges in mind, the paper will clarify what political theory can contribute. The paper will illustrate some of its points with reference to debates about language rights and language policy.

*Cette présentation explorera comment la théorie politique peut contribuer aux débats sur le multiculturalisme et le nationalisme. Quel est le rôle de la théorie politique une fois que les idées de démocratie et de souveraineté ont reçu l'importance qu'elles méritaient ? Est-ce que le projet de l'élaboration d'une théorie politique entre nécessairement en conflit avec une compréhension historique et contextuelle des conflits culturels ? En prenant en compte ces défis, ce papier clarifiera ce que la théorie politique peut contribuer. La présentation va illustrer certains points en se référant aux débats autour des droits de langue et de la politique de la langue.*

ALAN PATTEN is Howard Harrison and Gabrielle Snyder Beck Professor of Politics at Princeton University. He is the author of *Equal Recognition: The Moral Foundations of Minority Rights* (2014) and *Hegel's Idea of Freedom* (1999). He is currently working on a book about liberal political theory and religious liberty. His article, "The Normative Logic of Religious Liberty," appeared in *Journal of Political Philosophy* in June 2017. He has a longer-term project underway on nationalism and the history of political thought. Patten is the editor of *Philosophy and Public Affairs*.

*ALAN PATTEN est Howard Harrison and Gabrielle Snyder Beck Professor of Politics à Princeton University. Il est l'auteur de Equal Recognition: The Moral Foundations of Minority Rights (2014) et de Hegel's Idea of Freedom (1999). Il travaille actuellement sur un livre sur la théorie*

*politique libérale et la liberté religieuse. Son article récent, intitulé « The Normative Logic of Religious Liberty », a paru dans le Journal of Political Philosophy en juin 2017. Il travaille sur un projet à long terme qui étudie le nationalisme et l'histoire de la pensée politique. Patten est l'éditeur de Philosophy and Public Affairs.*

\* \* \*

### **Lisa Schaub (IRTG Diversity Universität Trier)**

#### **MOBILITY IS HOME: MÉTIS TERRITORIALITY, RELATIONALITY, AND IDENTITY IN THE LIFE OF NORBERT WELSH, 1845 – 1885 / LA MOBILITE POUR MAISON : TERRITORIALITE MÉTIS, RELATIONALITÉ ET IDENTITÉ DANS LA VIE DE NORBERT WELSH, 1845-1885**

In 1849, Pierre-Guillaume Sayer, a Métis fur trader of Red River, was accused of illegally trading in furs and was brought to trial at Fort Garry by the Court of Assiniboia. At the end of the trial, the inability of the Hudson's Bay Company to protect its monopoly over trading in the North-West initiated a new era of free trading at Red River. The HBC eventually abandoned its efforts to maintain the monopoly based on the Charter of 1670, which the Métis never considered legitimate. The Métis, who had gathered outside the courtroom during the trial, regarded the outcome as a great victory and firmly proclaimed "Le commerce est libre!" In the decades that followed the Sayer trial, many Métis of Red River became successful traders in the North-West. They were part of a new Métis elite that hunted the buffalo, travelled great distances, wintered on the plains, and developed extensive trading connections across the Canadian prairie. As they moved through these vast lands, the territory itself – terrain, vegetation, climate, and resources – became an integral part of their way of life. In short, they developed a sense of homeland and a consciousness – even a conviction – that they were rooted in the territories where they lived and worked. The paper will discuss one perspective on how Métis people used the land and possessed territory in the nineteenth century by focusing on the memoirs of Norbert Welsh. His narrative is full of details about the everyday life of a Métis buffalo hunter in the old North-West and provides a valuable historical record of the changing life of Métis people during the nineteenth century. The paper reconstructs and analyzes how Métis located themselves in their homeland, how they related themselves to others, and how this shaped their sense of identity. Furthermore, it highlights the importance of place in the Métis way of life and points out how their concept of land use changed over time from hunting to the *coming of settlement*.

*En 1849, Pierre-Guillaume Sayer, un Métis qui faisait commerce de fourrures sur la Rivière Rouge, fut accusé de commerce illégal et amené à Fort Garry pour être jugé par le tribunal d'Assiniboia. Le procès montra l'incapacité de la Compagnie de la Baie d'Hudson à protéger son monopole sur le commerce des fourrures dans le Nord-Ouest, ce qui marqua le début d'une nouvelle ère de liberté du commerce sur la Rivière Rouge. La CBH finit par abandonner ses efforts pour maintenir son monopole basé sur la Charte de 1670, que les Métis n'avaient jamais considérée comme légitime. Les Métis, qui s'étaient rassemblés au-dehors du tribunal pendant le procès, considérèrent le résultat comme une grande victoire et proclamèrent fermement : « Le commerce est libre ! » Au cours des décennies suivantes, beaucoup de Métis de la Rivière Rouge réussirent comme*

*commerçants dans le Nord-Ouest. Ils faisaient partie d'une nouvelle élite Métis qui chassait le buffle, parcourait de grandes distances, hibernait dans les plaines et développait largement ses relations commerciales à travers la Prairie canadienne. A mesure qu'ils se déplaçaient dans ces vastes espaces, le territoire – c'est-à-dire le terrain, la végétation, le climat, les ressources – devint partie intégrante de leur mode de vie. Bref, ils développèrent un sentiment d'appartenance au pays, ainsi que la conscience – ou plutôt la conviction – qu'ils avaient leurs racines dans les territoires dans lesquels ils vivaient et travaillaient. Cette présentation va examiner comment les Métis ont utilisé la terre et ont pris possession du territoire au 19<sup>ème</sup> siècle en partant des mémoires de Norbert Welsh. Son récit est rempli de détails sur la vie quotidienne du Métis chasseur de buffle dans l'ancien Nord-Ouest, et il nous procure un historique digne d'intérêt concernant les changements éprouvés par les peuples de culture Métis au cours du 19<sup>ème</sup> siècle. Le but est de reconstruire et d'analyser la manière dont les Métis se situaient dans leur pays, comment ils voyaient leur relation avec les autres, et comment cela contribuait à former leur identité. L'éclairage est mis sur l'importance dans le mode de vie des Métis de la notion de « place ». On voit à quel point le concept d'« usage de la terre » a évolué entre l'époque des chasseurs et les débuts de la colonisation de peuplement.*

LISA SCHAUB is a doctoral researcher of the second cohort of the IRTG "Diversity: Mediating Difference in Transcultural Spaces". She studied International History at the University of Trier. Her research interests include British colonial and cultural history with a special focus on interactions between the British colonial power/Canada and the Indigenous peoples in British North America/Canada during the nineteenth century. In 2013, she received her Bachelors degree with a thesis about the work of Evangelical missionaries in British-India, 1790-1857. In 2016, she completed her Masters thesis entitled "'A Little Britain in the Wilderness.' The Protestant Mission in the Red River Colony, 1821-1846". Currently, she is working on her doctoral thesis entitled "Territory and Identity: Red River Métis and their Fight for Land and Recognition, 1840 to 1885" in which she analyzes interactions between Red River Métis and representatives of the federal government in Ottawa with a special focus on the Manitoba Land Question in the 1870s.

*LISA SCHAUB est doctorante et membre de la deuxième cohorte de chercheur.e.s enrôlé.e.s dans le programme IRTG intitulé « Diversity: Mediating Difference in Transcultural Spaces ». Elle a étudié l'histoire internationale à l'Université de Trèves. Parmi ses intérêts figure l'histoire coloniale et culturelle britannique, avec un focus sur l'interaction entre d'un côté le pouvoir colonial britannique au Canada et en face les peuples indigènes vivant sous domination britannique en Amérique du Nord/au Canada, durant le 19<sup>ème</sup> siècle. Elle a obtenu son diplôme de Bachelor en 2013 avec une dissertation sur le travail des missionnaires évangéliques aux Indes britanniques, entre 1790 et 1857. Elle a obtenu son Master en 2016 avec un mémoire intitulé : « A Little Britain in the Wilderness. The Protestant Mission in the Red River Colony, 1821-1846 ». Elle travaille actuellement à sa thèse de doctorat intitulée : « Territory and Identity: Red River Métis and their Fight for Land and Recognition, 1840 to 1885 ». Dans sa thèse, elle analyse les interactions entre les Métis de la Rivière Rouge et les représentants du gouvernement fédéral d'Ottawa, en mettant l'accent sur la question du territoire dans le Manitoba des années 1870.*

\* \* \*

### **Mônica Schlobach (IRTG Diversity Université de Montréal)**

#### **MIGRATORY EXPERIENCES AND GENDER: THE CASE OF BRAZILIAN MIGRANTS IN MONTRÉAL /**

#### **EXPÉRIENCES MIGRATOIRES ET GENRE : LE CAS DES MIGRANTS BRÉSILIENS À MONTRÉAL**

This presentation deals with the gendered emigration experiences of five couples of Brazilian migrants in Montréal, based on life story interviews. Three themes are discussed concerning the intersection of gender: (1) gender and migration narratives, (2) gender and migration project and (3) gender and family - work conciliation. Questions of a prevalence of gender differences are discussed in the conclusion.

*Cet exposé traite de l'expérience migratoire de cinq couples d'ingénieurs Brésiliens à Montréal. La méthode d'analyse est celle des récits de vie. La question du genre sera présentée et discutée autour de trois thèmes issus des données de la recherche, soit (1) récits migratoires et genre, (2) projet migratoire et genre et (3) conciliation famille - travail et genre. En conclusion, sera discutée la prégnance du genre dans le processus migratoire de ces couples.*

MÔNICA SCHLOBACH is a PhD candidate in Anthropology at the University of Montréal, as well as a member of the International Research Training Group (IRTG) and of the Paprica research group. The author's doctoral research focuses on the dynamic links between the transnational family and the socio-professional incorporation process of highly skilled workers, as well as their initiatives and strategies to overcome the obstacles encountered.

*MÔNICA SCHLOBACH est candidate au doctorat en anthropologie à l'Université de Montréal. Elle est aussi membre de l'International Research Training Group (IRTG) et du groupe de recherche Paprica. La recherche doctorale de l'auteure porte sur l'examen de la dynamique des liens entre la famille transnationale et le processus d'incorporation socioprofessionnelle de travailleurs hautement qualifiés, ainsi que les initiatives et stratégies permettant de contourner les obstacles rencontrés.*

\* \* \*

### **Nari Shelekpavev (IRTG Diversity Université de Montréal)**

#### **OTTAWA'S ELUSIVE IDENTITY: A CASE OF 'ATLANTIC' CAPITALITY (1855 - 1911) /**

#### **L'IDENTITÉ ÉVASIVE D'OTTAWA : UN CAS DE CAPITALITÉ « ATLANTIQUE » (1855 - 1911)**

What unites such seemingly diverse historical phenomena as the melting of the Laurentide glacier, liberal reforms introduced by the British Empire in the 1840s, a sacred place for a Canadian First Nation's community, and the ideology of neo-Gothic revival? These disparate elements were part of one process: the material and symbolic construction of Ottawa, the capital city of Canada since 1858. This presentation proposes to rethink this construction as a transnational process wherein Canada played a significant albeit not exclusive role. While mainstream Canadian historiography mainly focused on the role and activities of political and institutional agents of the British Empire in Canada (such as Governors General), the construction of Ottawa cannot be reduced solely to the examination of those activities. From helping Canadians to establish the seat of government, through inviting British architects and construction workers from Ireland, to legitimizing various parts and buildings of Ottawa

during the royal visits, the making of Ottawa became a product of the entangled agency of local and imperial actors. As a result, its identity, as a newly established capital city for a self-governing state, could barely be grasped in an objective and unambiguous way. Re-thinking Ottawa's 'Atlantic' 'capitality' may help not only to provide a fresh look at the urban and political history of Canada, but also to provide an under-explored perspective on the elaboration of other 19<sup>th</sup>- and 20<sup>th</sup>-century capital cities which, to date, have been chiefly approached as (by-)products of the nation-states' political development without enough attention being paid to their (post)colonial and/or (post)imperial genealogy.

*Qu'est-ce qui unit des phénomènes historiques si diversifiés que la fonte du glacier des Laurentides, les réformes libérales introduites par l'Empire britannique dans les années 1840, un lieu sacré pour la communauté des Premières nations canadiennes et l'idéologie du nouveau néo-gothique ? Ces éléments disparates ont fait partie d'un seul processus : la construction matérielle et symbolique d'Ottawa, la ville capitale du Canada depuis 1858. Cette communication propose de repenser cette construction en tant que processus transnational, dans lequel le Canada a joué un rôle important mais non exclusif. Alors que l'historiographie traditionnelle canadienne a porté principalement sur le rôle et les activités des agents politiques et institutionnels de l'Empire britannique au Canada (comme les Gouverneurs Généraux), la construction d'Ottawa ne peut pas être uniquement réduite à l'examen de ces activités. En aidant les Canadiens à créer le siège du gouvernement, en invitant les architectes britanniques et les maçons irlandais, en légitimant diverses parties et bâtiments d'Ottawa lors des visites royales, la création d'Ottawa est devenue un produit des activités et des intentions croisées des acteurs locaux et impériaux. En conséquence, son identité, en tant que ville capitale nouvellement créée pour un État autonome, peut à peine être saisie d'une manière objective et non ambiguë. Repenser la « capitalité » atlantique d'Ottawa serait donc un outil pour proposer un nouveau regard sur l'histoire urbaine et politique du Canada, mais aussi pour fournir une perspective jusqu'à présent peu exploitée sur l'élaboration d'autres villes capitales aux 19<sup>ème</sup> et 20<sup>ème</sup> siècles — des villes qui, à ce jour, ont été abordées plutôt en tant que produits du développement politique des États-nations qu'une attention particulière soit accordée à leur généalogie (post)coloniale et (post)impériale.*

NARI SHELEKPAYEV is the 2018 Einstein Fellow at the Einstein Forum and Daimler & Benz Foundation, a Ph.D. Candidate in History at the Université de Montréal, and a Doctoral Fellow (2016-2019) at the IRTG 'Diversity.' He holds master's degree in Social Sciences from École des Hautes Études en Sciences Sociales (2013) and in History from Charles University in Prague (2012). His dissertation focuses on the elaboration of capital cities between 1850s and 2000s in Brazil, Canada, and Kazakhstan in transnational and comparative perspectives.

*NARI SHELEKPAYEV est le Einstein Fellow pour l'année 2018 au Forum Einstein et à la Fondation Daimler & Benz en Allemagne. Il est doctorant en histoire à l'Université de Montréal et chercheur doctoral associé (2016-2019) à l'IRTG 'Diversité'. Il détient un Master en Sciences Sociales de l'École des Hautes Études en Sciences Sociales (2013) et une maîtrise en Histoire de l'Université Charles à Prague (2012). Sa thèse porte sur l'élaboration de villes capitales en 1850-2000 au Brésil, au Canada et au Kazakhstan et adopte des perspectives transnationale et comparative.*

\* \* \*

## Madeleine Stratford, PhD (Université du Québec en Outaouais)

### RESEARCH-CREATION IN TRANSLATION STUDIES: CREATING IN THE MIDST / LA RECHERCHE-CRÉATION EN TRADUCTOLOGIE : ESSAIS D'UNE CRÉATRICE MITOYENNE

As a translator, I embody that which is in-between, non-binary. I move across and through languages, cultures, works, authors, readers. I exist between the lines of my translations, even when I stay invisible to the naked eye: I write texts but am never their author. As an author, I strive towards giving free rein to the languages within me without necessarily trying to “translate” them: my idiolect is multifold, complex, unique. As a researcher, I skirt the fringes: I have learnt to write in a rigorous, structured, straightforward style, yet I struggle to fit the traditional mold. This presentation is meant to be disobedient, insubordinate, unconventional. It will innovatively present the results of a research-creation project supported by the Fonds de recherche du Québec en Société et Culture, showing how it brings together the three aspects of my professional life as a translator, author, and researcher. Taking for granted that a literary translator is also a creator, I have spent almost three years analysing my own translation process following a autopoietic, heuristic approach inspired by the writings of Clark Moustakas (1990), in order to describe creation as I observe and experience it in my practice as a literary translator. More specifically, I have delved into my translation process of *Swim*, a novel by Toronto author Marianne Apostolides. This talk will focus on what I consider to be the “creative synthesis” of the project, from reading the original novel to publishing its French version *Elle nage* with La Peuplade (2016).

*Comme traductrice, j'incarne l'entre-plusieurs, le non-binaire. Je transite entre les langues, les cultures, les œuvres, les auteurs, les lecteurs. J'existe entre les lignes de mes traductions, même quand j'y reste invisible à l'œil nu : j'écris des textes sans jamais être leur auteure. Comme auteure, je tente de faire éclater les possibles des langues qui cohabitent en moi sans nécessairement essayer de les « traduire » : mon idiolecte est pluriel, complexe, unique. Comme chercheuse, j'ai le pied dans la marge : on m'a appris à viser la rigueur, la structure et l'univocité, mais je peine à entrer dans le moule traditionnel. Cette intervention se veut indisciplinée, insolente, hors-norme. J'y présenterai de façon novatrice les résultats d'un projet de recherche-création financé par le Fonds de recherche du Québec en Société et Culture, en montrant comment il réconcilie les trois volets de ma vie professionnelle comme traductrice, auteure et chercheuse. Tenant pour acquis que la traductrice littéraire est aussi une créatrice, j'analyse depuis bientôt trois ans mon propre processus de traduction dans une démarche autopoïétique et heuristique inspirée des écrits de Clark Moustakas (1990) dans le but de décrire la création comme phénomène observé et vécu dans ma pratique de traductrice littéraire. Je me suis particulièrement intéressée à mon processus de traduction du roman *Swim* de la Torontoise Marianne Apostolides. Je présenterai ici ce que je considère être la « synthèse créative » du projet, depuis la lecture du roman original à sa publication en traduction française sous le titre d'*Elle nage* aux éditions La Peuplade (2016).*

MADELEINE STRATFORD is a literary translator, professor (Université du Québec en Outaouais) and writer. Her research focuses on the creative processes of translation, on the correlation between reading and translating as well as on the reception of translated literature in general. Her first poetry book, *Des mots dans la neige* (anagrammes, 2009) was awarded the 2009 Orpheus Poetry Prize in France. Her translation of *Ce qu'il faut dire à des fissures* by Tatiana Oroño (L'Oreille du Loup, 2012) was awarded the 2013 John Glassco Prize. *Elle nage* (La

Peuplade, 2016), her French version of the novel *Swim* by Marianne Apostolides, was shortlisted for a Governor General Award (Translation).

*MADELEINE STRATFORD est traductrice littéraire, professeure (Université du Québec en Outaouais) et auteure. Elle s'intéresse au rôle de la création au sein du processus traductif, aux liens réciproques entre la lecture et la traduction ainsi qu'à la réception de la littérature traduite en général. Son premier recueil, Des mots dans la neige (anagrammes, 2009) lui a valu le Prix de poésie Orpheus en France. Sa traduction de Ce qu'il faut dire à des fissures de Tatiana Oroño (L'Oreille du Loup, 2012) a remporté en 2013 le Prix John-Glassco. Elle nage (La Peuplade, 2016), sa version française du roman Swim de Marianne Apostolides, a été finaliste au prix du Gouverneur général, catégorie traduction.*

## Commentators / Moderators

### PHILLIP M. AYOUB (Drexel University)

is Assistant Professor of Politics at Drexel University. His research bridges insights from international relations and comparative politics, engaging with literature on transnational politics, gender and politics, norm diffusion, and the study of social movements. Alongside several articles, he is the author of *When States Come Out: Europe's Sexual Minorities and the Politics of Visibility* (Cambridge, 2016) and co-editor, with David Paternotte, of *LGBT Activism and the Making of Europe* (Palgrave, 2014). In 2014, he was the recipient of the American Political Science Association's Human Rights and Politics & Sexuality section awards for Best Dissertation. The following year, he received the European Union Studies Association's biennial 2013-2014 award for Best Dissertation. He also received the 2014 Janice N. and Milton J. Esman Graduate Prize for distinguished scholarship (from Cornell University). Please visit [www.phillipmayoub.com](http://www.phillipmayoub.com) for further information.

PHILLIP M. AYOUB est Professeur assistant en sciences politiques à l'Université Drexel. Dans sa recherche, il rapproche des aperçus issus des relations internationales et des études politiques comparées, et il s'intéresse aux travaux touchant à la politique transnationale, aux études de genre en politique, à la diffusion des normes, et aux études des mouvements sociaux. Il a publié plusieurs articles et il est l'auteur de *When States Come Out: Europe's Sexual Minorities and the Politics of Visibility* (Cambridge, 2016), ainsi que le co-directeur, avec David Paternotte, de *LGBT Activism and the Making of Europe* (Palgrave, 2014). Il a reçu en 2014 le prix de la meilleure thèse attribué par la section « Human Rights and Politics & Sexuality » de l'Association « American Political Science ». En 2015, il a reçu le prix bi-annuel de la meilleure thèse attribué par l'Association « European Union Studies ». En 2014, il a encore reçu de l'Université Cornell le « Janice N. and Milton J. Esman Graduate Prize for distinguished scholarship ». Pour de plus amples informations, veuillez consulter [www.phillipmayoub.com](http://www.phillipmayoub.com).

\* \* \*



### **JANE JENSON (IRTG Diversity Université de Montréal)**

is a professor of political science at Université de Montréal and, until 2015, she held the Canada Research Chair of Citizenship and Governance. Her research interests and publications span a broad range of topics related to policy analysis, including social movements, relations between Québec and the rest of Canada, citizenship, diversity, feminist studies, family policy, day care services and care for the elderly. Recent publications include "Historical Transformations of Canada's Social Architecture: Institutions, Instruments and Ideas," in: Keith Banting/John Myles (eds.), *Inequality and the Fading of Redistributive Politics* (Toronto: University of Toronto Press, 2013) and, together with Ron Levi, "Narratives and Regimes of Social and Human Rights. The Jack Pines of the Neoliberal Era," in: Peter A. Hall/Michèle Lamont (eds.), *Social Resilience in the Neoliberal Era* (Cambridge: Cambridge University Press, 2013). She also edits the journal *Lien social et Politiques - RIAC*, a France-Québec review of social policy.

JANE JENSON (IRTG Diversity) est professeure de science politique à l'Université de Montréal. Jusqu'en 2015, elle a occupé la chaire dénommée « Canada Research Chair of Citizenship and Governance ». Sa recherche et ses publications recouvrent tout un ensemble de thèmes en rapport avec l'analyse politique, tels que les mouvements sociaux, les relations entre le Québec et le reste du Canada, la citoyenneté, la diversité, les études féministes, la politique familiale, les services de soins de jour et de soins des personnes âgées. Parmi ses publications récentes on peut citer « Historical Transformations of Canada's Social Architecture: Institutions, Instruments and Ideas », paru dans Keith Banting et John Myles, dir., *Inequality and the Fading of Redistributive Politics* (Toronto : University of Toronto Press, 2013), et un article publié avec Ron Levi, « Narratives and Regimes of Social and Human Rights. The Jack Pines of the Neoliberal Era », paru dans Peter A. Hall et Michèle Lamont, dir., *Social Resilience in the Neoliberal Era* (Cambridge : Cambridge University Press, 2013). Elle publie également la revue *Lien social et Politiques - RIAC*, une revue franco-québécoise de politique sociale.

\* \* \*

### **JULIA CHARLOTTE KERSTING (IRTG Diversity Universität des Saarlandes)**

is a PhD candidate of the IRTG Diversity at the Department of Romances Studies at the Universität des Saarlandes, Germany. Her research focuses on literary translation in French, English, and German, and processes of cultural transfer in translation. She holds a master's degree in Comparative Literature from the University of Vienna and a master's degree in literary translation from the University of Munich. Alongside her academic research, she has been working as a freelance translator since 2013.

JULIA CHARLOTTE KERSTING est candidate au doctorat au département de philologie romane de l'Université de la Sarre (Allemagne) et membre de l'IRTG Diversity depuis 2016. Elle mène des recherches sur la traduction littéraire et des processus de transfert culturel en traduction. Elle a obtenu un diplôme en littérature comparée à l'Université de Vienne en 2013 et un diplôme en traduction littéraire à l'Université de Munich en 2015. Parallèlement à ses recherches universitaires, elle travaille également comme traductrice indépendante.

\* \* \*

### **WOLFGANG KLOOß (IRTG Diversity Universität Trier)**

is Full Professor of English and director of the interdisciplinary Centre for Canadian Studies at the University of Trier. His research and teaching interests include British literature from the 17<sup>th</sup> to the 19<sup>th</sup> century, the history and literature of Canada as well as selected areas of comparative literature, the literature of the United States and literary theory. He is a member of the editorial board of *Canadian Literature*, and a reader for the *International Journal of Canadian Studies/Revue internationale d'études canadiennes*. Recent publications include "Die Deutschen und Natty Bumppo," in Stephan Brakensiek (ed.), *Impressionismus ohne Farbe: Lovis Corinth - Max Slevogt* (Trier: BoD, 2016) and "From Seven Oaks to Batoche: Métis Resistance in History and Narrative," *TransCanada: Polish Journal of Canadian Studies/Revue Polonaise d'Études Canadiennes* 8 (2016).

WOLFGANG KLOOß (IRTG Diversity) est Professeur titulaire de langue et littérature anglaise et directeur du Centre interdisciplinaire d'études canadiennes à l'Université de Trèves. Parmi ses intérêts de recherche et d'enseignement, figurent la littérature britannique entre le 17<sup>ème</sup> et le 19<sup>ème</sup> siècle, l'histoire et la littérature du Canada, certains champs de la littérature comparée, la littérature des États-Unis, et enfin la théorie littéraire. Il fait partie du comité éditorial de *Canadian Literature* et du comité de lecture du *International Journal of Canadian Studies/Revue internationale d'études canadiennes*. Parmi ses publications récentes, on peut citer « Die Deutschen und Natty Bumppo », paru dans Stephan Brakensiek, dir., *Impressionismus ohne Farbe: Lovis Corinth - Max Slevogt* (Trier : BoD, 2016), et « From Seven Oaks to Batoche: Métis Resistance in History and Narrative », paru dans *TransCanada: Polish Journal of Canadian Studies/Revue Polonaise d'Études Canadiennes* 8, 2016.

\* \* \*

### **ANNA KORTEWEG (University of Toronto Mississauga)**

is professor and Chair of Sociology at the University of Toronto Mississauga. Her research focuses on the political debates regarding the integration of Muslim immigrants in Western Europe and Canada, and on the gendered and gendering effects of the increasing precariousness of residence status in Canada, where the number of temporary residents entering the country now far outstrips that of permanent residents. Her book *The Headscarf Debates: Conflicts of National Belonging*, which was published with Stanford University Press in 2014 (with Gökçe Yurdakul) and *Debating Sharia: Islam, Gender Politics, and Family Law Arbitration*, (ed. with Jennifer Selby) came out in May 2012. Recent articles include "Party Competition and the Production of Nationhood in the Immigration Context: Particularizing the Universal for Political Gain in France and Québec" in *Ethnic and Racial Studies* (2017, with Emily Laxer) and "The Failures of 'Immigrant Integration:' The Gendered Racialized Production of Non-Belonging" in *Migration Studies* (2017).

ANNA KORTEWEG est professeure au département de sociologie qu'elle dirige à l'Université de Toronto Mississauga. Ses recherches se concentrent sur les débats politiques concernant l'intégration des immigrants musulmans en Europe occidentale et au Canada, ainsi que sur les liens entre questions de genre et statut de résident, qui est de plus en plus précaire au Canada, pays où le nombre d'immigrés admis comme résidents temporaires dépasse de loin à présent le nombre de résidents permanents. Elle a publié avec Gökçe Yurdakul le livre *The Headscarf Debates: Conflicts of National Belonging* (Stanford University Press, 2014), et avec

Jennifer Selby, en mai 2012, *Debating Sharia: Islam, Gender Politics, and Family Law Arbitration*. Parmi ses articles récents, on peut citer un article publié avec Emily Laxer, « Party Competition and the Production of Nationhood in the Immigration Context: Particularizing the Universal for Political Gain in France and Quebec », paru dans *Ethnic and Racial Studies* en 2017, et « The Failures of 'Immigrant Integration': The Gendered Racialized Production of Non-Belonging », paru en 2017 dans *Migration Studies*.

\* \* \*

### **PIERRE LAVOIE (IRTG Diversity Université de Montréal)**

Born and raised in L'Isle-Verte, Bas-Saint-Laurent, Pierre Lavoie is a Ph.D. candidate in history at the Université de Montréal and works on cross-border popular cultural practices between Québec and New England. He was previously working on popular music and cinema. He holds a J.-A. Bombardier Graduate Scholarship (SSHRC) and a McConnell Scholarship in American Studies. He is a member of the IRTG Diversity and of the laboratory *La création sonore : cinéma, arts médiatiques, arts du son*. He is also an active member of Cheshire Carr, a Montréal-based folk-rock collective.

PIERRE LAVOIE (IRTG Diversity): Originaire de L'Isle-Verte au Bas-Saint-Laurent, Pierre Lavoie est doctorant en histoire à l'Université de Montréal et travaille sur les pratiques de culture populaire reliant le Québec et la Nouvelle-Angleterre. Ses travaux antérieurs portent sur la musique populaire au cinéma. Il est détenteur des bourses J.-A. Bombardier (CRSH) et McConnell en études américaines, de même qu'il est membre de l'IRTG *Diversité* et du laboratoire *La création sonore : cinéma, arts médiatiques, arts du son*. Il fait aussi partie du collectif folk-rock montréalais Cheshire Carr.

\* \* \*

### **URSULA LEHMKUHL (IRTG Diversity Universität Trier)**

holds the Chair of International History at the University of Trier. She is also a Lead Speaker for the IRTG Diversity. She has published a great deal on North American history, including Canada, with a strong focus on colonialism and Indigenous perspectives. Amongst her many publications, she has co-edited two volumes with Hans-Jürgen Lüsebrink and Laurence McFalls — *Spaces of Difference: Conflicts and Cohabitation* (2016) and *Of 'Contact Zones' and 'Liminal Spaces': Mapping the Everyday Life of Cultural Translation* (2015) — and a recent article in a special issue of *TransCanadiana: Polish Journal of Canadian Studies* (2016), titled "Paradoxes of Resistance and Resilience: The Pitfalls of Métis Renaissance since the 1970s."

URSULA LEHMKUHL (IRTG Diversity) occupe la chaire d'histoire internationale à l'Université de Trèves. Elle est aussi porte-parole du programme « IRTG Diversity ». Ses nombreuses publications portent sur l'histoire de l'Amérique du Nord, incluant le Canada, avec un focus sur le colonialisme et les perspectives indigènes. Entre autres, elle a coédité avec Hans-Jürgen Lüsebrink et Laurence McFalls deux volumes intitulés *Spaces of Difference: Conflicts and Cohabitation* (2016) et *Of 'Contact Zones' and 'Liminal Spaces': Mapping the Everyday Life of Cultural Translation* (2015). Signalons aussi un article récent publié dans un numéro spécial de *TransCanadiana: Polish Journal of Canadian Studies* (2016), intitulé « Paradoxes of Resistance and Resilience: The Pitfalls of Métis Renaissance since the 1970s ».

\* \* \*

### **LAURENCE MCFALLS (IRTG Diversity Université de Montréal)**

is a professor in the Department of Political Science and Director of the Canadian Centre for German and European Studies at Université de Montréal. He is also a Lead Speaker for the IRTG Diversity. His recent work has focused on the theoretical, philosophical and epistemological bases of the social sciences, with a particular emphasis on the writings of Max Weber and Michel Foucault. Recent publications include "Diversity: A late 20th Century Genealogy" (in *Spaces of Difference*, 2016) and "Being East German in the Berlin Republic" in Sarah Colvin (ed.), *The Routledge Handbook of German Politics and Culture* (Abingdon: Routledge, 2015).

LAURENCE MCFALLS (IRTG Diversity) est professeur au département de science politique et directeur du Centre canadien d'études allemandes et européennes, à l'Université de Montréal. Il est, lui aussi, porte-parole du programme « IRTG Diversity ». Dans ses travaux les plus récents, il met l'accent sur les bases philosophiques et épistémologiques des sciences sociales, avec un intérêt particulier pour les ouvrages de Max Weber et de Michel Foucault. On peut citer : « Diversity: A late 20th Century Genealogy », paru dans *Spaces of Difference* (2016), ainsi que « Being East German in the Berlin Republic », paru dans Sarah Colvin, dir., *The Routledge Handbook of German Politics and Culture* (Abingdon: Routledge, 2015).

\* \* \*

### **GENEVIÈVE ROBICHAUD (IRTG Diversity Université de Montréal)**

is a PhD candidate in the Département de littératures et langues du monde at the Université de Montréal. Her SSHRC funded research (Social Sciences and Humanities Research Council) focuses on the poetics of translation in contemporary experimental writing. She is a member of the IRTG Diversity as well as a CWILA (Canadian Women in the Literary Arts) Board Member. Her writing has recently appeared in *Canada and Beyond*, *Intermédialités*, *The Boston Review*, *Lemon Hound*, and *The Capilano Review*. She is the author of *Exit Text* (Anstruther Press, 2016), a nano-essay on the errant and secret life of ideas.

GENEVIÈVE ROBICHAUD (IRTG Diversity) est candidate au doctorat à l'Université de Montréal où elle mène des recherches sur les pratiques issues de la traduction d'auteurs-es Canadiennes. Récipiendaire d'une bourse du CRSH et des fonds de mobilité dans le cadre de l'IRTG Diversity, elle est l'auteure de deux articles avec évaluation par les pairs qui paraîtront au printemps 2017 dans les revues scientifiques *Intermédialités* et *Canada and Beyond*. En parallèle, elle a aussi signé de nombreuses recensions, entretiens et essais littéraires. Depuis 2016, elle est également membre du comité exécutif de FCAL (Femmes canadiennes dans les arts littéraires).

\* \* \*

### **WILLIAM A. SCHABAS (Middlesex University, London)**

is professor of international law at Middlesex University in London. He is also professor of international human law and human rights at Leiden University, Distinguished Visiting Faculty at Sciences Po in Paris, Emeritus Professor of human rights law at the National University of Ireland Galway and Honorary Chairman of the Irish Centre for Human Rights. Professor Schabas holds BA and MA degrees in history from the University of Toronto and LLB, LLM and LLD degrees from the University of Montréal, as well as several honorary doctorates. He is the

author of more than twenty books dealing in whole or in part with international human rights law, including the Oxford Commentaries on the Rome Statute of the International Criminal Court and the European Convention on Human Rights, and seminal studies on capital punishment and the 1948 Genocide Convention. Professor Schabas drafted the 2010 and 2015 quinquennial reports of the Secretary-General of the United Nations on the status of the death penalty, and has served the United Nations in a variety of other functions. He was a member of the Sierra Leone Truth and Reconciliation Commission. Professor Schabas is an Officer of the Order of Canada and a member of the Royal Irish Academy in 2007.

WILLIAM A. SCHABAS est professeur de droit international à la Middlesex University à Londres. Il enseigne aussi le droit humain international, ainsi que les droits humains, à l'Université de Leyde. Il est Professeur distingué invité à Sciences Po (Paris), Professeur émérite en droits humains à l'Université nationale de Galway (Irlande), et Directeur honoraire du « Irish Centre for Human Rights ». Le professeur Schabas a obtenu un BA et un MA en histoire à l'Université de Toronto, et il est diplômé (LLB, LLM, LLD) de l'Université de Montréal. Il est titulaire également de plusieurs doctorats honoris causa. Il a publié plus de vingt ouvrages traitant en tout ou en partie de la question des droits humains, en particulier, dans la collection des « Oxford Commentaries », *The International Criminal Court: A Commentary on the Rome Statute*, ainsi que *The European Convention on Human Rights: A Commentary*. A signaler également ses études fondamentales sur la peine de mort et sur la Convention de 1948 sur les génocides. Le professeur Schabas a été le concepteur de deux rapports quinquennaux, celui de 2010 et celui de 2015, présentés par le Secrétaire général des Nations-Unies au sujet du statut de la peine de mort, et il a travaillé pour les Nations-Unies dans bien d'autres fonctions encore. Il a été membre de la Commission de vérité et réconciliation au Sierra Leone. Il est Officier de l'Ordre du Canada et membre de la « Royal Irish Academy ».

\* \* \*

### **NIKOLAS SCHALL (IRTG Diversity Universität Trier)**

is a Ph.D. candidate of the IRTG Diversity in Anthropology, a freelance experiential educator and a supporter of struggles for social justice. He holds a master's degree from the Institute of European Ethnology of Humboldt University of Berlin and his master thesis explored global entanglements, exemplified by informal cotton trade in the North of Cameroon and Nigeria. In his Ph.D. project he is working on solidarity practices in transnational activist networks focusing on the World Social Forum 2016 in Montréal with special attention to Indigenous-Non-Indigenous relationships.

NIKOLAS SCHALL est un candidat au doctorat en Anthropologie dans le cadre de l'IRTG Diversity, un éducateur indépendant et un défenseur des luttes pour la justice sociale. Il est diplômé de l'Institut d'éthnologie européenne de l'Université Humboldt de Berlin. Sa thèse de maîtrise s'est intéressée aux enchevêtrements mondiaux, illustrés par le commerce informel du coton dans le nord du Cameroun et au Nigéria. Dans le cadre de son projet doctoral, il mène des recherches sur les pratiques de solidarité dans les réseaux activistes transnationaux. Son projet est axé sur le Forum social mondial 2016 à Montréal avec un intérêt particulier pour les relations autochtones-non-autochtones.

\* \* \*

### **ELISABETH TUTSCHEK (IRTG Diversity Université de Montréal)**

has a PhD in North American Literatures and Cultures from the Universität des Saarlandes in Germany and is currently postdoctoral fellow in the IRTG Diversity. She is also the coordinator of the IRTG Diversity at Université de Montréal. She has published in Canada and Germany, in English, French, and German e.g. in the literary journal *Spirale*. Her general research interests are in the fields of Anglo- and Québécois literatures and cultures, Translation, Gender, and Trans Studies, Feminist and Queer Theories as well as Cognitive Cultural Studies.

ELISABETH TUTSCHEK (IRTG Diversity) a un doctorat en études nord-américaines avec une spécialisation en études québécoises de l'Université de la Sarre. Elle est présentement chercheure postdoctorale dans le cadre de l'IRTG Diversity et elle est aussi la coordonnatrice de l'IRTG Diversity à l'Université de Montréal depuis 2015. Elle publie en Amérique du Nord et en Europe, dans les trois langues : anglais, français et allemand, par exemple dans le journal littéraire *Spirale*. Sa recherche s'intéresse aux littératures et cultures anglo- et québécoises, à la traduction, aux études du genre et de trans, aux théories féministes et queer ainsi qu'aux études culturelles cognitives.

\* \* \*

### **ANNA WEINAND (IRTG Diversity Universität Trier)**

is a doctoral candidate of the IRTG Diversity's second cohort. She received a Master of Education in French, Spanish and English and a Master of Arts in French and Spanish in 2016 from the University of Trier. Her PhD thesis focuses on the child-narrator in selected Canadian and Quebecois novels. Other research interests include Gender Studies, Queer Studies and, in particular, women's writings from English-, French- and Spanish speaking countries.

ANNA WEINAND fait partie des doctorant.e.s de la deuxième cohorte de l'IRTG Diversity. Elle a obtenu un Master of Education en français, espagnol et anglais, ainsi qu'un Master of Arts en français et espagnol à l'Université de Trèves en 2016. Sa thèse de doctorat se concentre sur l'enfant-narrateur dans certains romans canadiens et québécois. D'autres intérêts de recherche incluent les gender studies, les queer studies et les écritures féminines de divers pays anglophones, francophones et hispanophones.